Porównanie tłumaczeń Psalmów 115:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To nie umarli\* będą chwalić JH(WH)\*\* Ani ci wszyscy, którzy schodzą do (krainy) milczenia.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To nie umarli będą chwalić JAHWE Ani ci, którzy na zawsze zamilkną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umarli nie będą chwalili JAHWE ani nikt z tych, którzy zstępują do *miejsca* milczenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Umarli nie będą chwalili Pana, ani kto z tych, co zstępują do miejsca milczenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie umarli będą cię chwalić, JAHWE, ani wszyscy, którzy zstępują do piekła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To nie umarli chwalą Pana, nikt z tych, którzy zstępują do Szeolu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umarli nie będą chwalili Pana Ani ci, którzy zstępują do krainy milczenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To nie umarli wychwalają JAHWE, nie ci, którzy zstępują do Szeolu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To nie umarli będą Cię chwalili, JAHWE, ani ci, którzy zstępują do krainy milczenia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie umarli wysławiają Jahwe ani nikt z tych, co zstępują do krainy milczenia, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie chwalą WIEKUISTEGO umarli, ani wszyscy co zstępują do Krainy Umarłych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umarli nie wysławiają Jah ani żaden ze zstępujących do milczenia. |

1. 1) umarli z rodzajnikiem MT G: umarli bez rodzajnika 4QPs e. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 6:6</x>; <x>230 30:10</x>; <x>230 88:11-13</x>; <x>290 38:18-19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) (kraina) milczenia, דּומָה ,idiom ozn. śmierć. <x>230 94:17</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 94:17</x> [↑](#footnote-ref-5)